

ИРАКСКИЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЛЕКСИКОН С 2003 ГОДА ДО НАШИХ
ДНЕЙ В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕЖЕДНЕВНОЙ
ГАЗЕТЫ
“ИЗВЕСТИЯ”)

المفردات السياسية العراقية في مرآة الصحافة الروسية
م.د. نهلة جواد هادي

Доктор филологических
наук доцент **Хади. Н. Дж.**

Введения

Общеизвестно, что изменения в языке какой-либо страны, тесно связаны с общественно - политическими развитиями данной страны.

Демократия и общественно – политическая жизнь в Ираке после событий 2003 года играли важную роль в изменении языковой ситуации страны, особенно в политической сфере.

Целью данной работы является рассмотрение новой лексической системы (в политической сфере) в Ираке с 2003 года до наших дней в зеркале русской прессы “на материале газеты «Известия»”.

Данная цель определила следующие задачи:

1. выявить новые иракские политические единицы (слова, словосочетания, выражения), отраженные в текстах ежедневной газеты «Известия»
2. проанализировать специфику русских лексик, отражающих новые иракские политические единицы, согласно современным русским способам образования слов.

Научная новизна определяется тем, что впервые представлены выделение и исследование новых иракских политических единиц с 2003 года до наших дней на материале ежедневной газеты «Известия» .

Значимость работы состоит в том, что выделённые слова , словосочетания, выражения способствуют к обогащению лексического запаса руссийстов и могут быть использованы при преподавании предмета перевода с русского языка на арабский и наоборот.

Источники исследования. Источником практического материала послужила ежедневная газета “Известия”: методом сплошной выборки были выявлены из газетных текстов отрывки, включающие новые иракские политические единицы с 2003 года до наших дней: в политической сфере.

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе коротко были рассмотрены способы развития арабского языка и формирования новых единиц в Ираке с 2003 года до наших дней.

Вторая глава затронула выявление и исследование новых иракский политический лексикон с 2003 до наших дней с точки зрения русской прессы на материале газеты “Известия”.

Глава 1. Способы развития арабского языка и формирования новых единиц в Ираке с 2003 года до наших дней.

Бурные общественно-политические изменения после 2003 года привели к значительным лексическим и семантическим развитиям как в арабском литературном языке, так и в иракском диалекте, многие лексикемы которого (по причинам отсутствия языковой цензуры) начали проникать в печать, на экраны телевизоров и радио.

Современные арабские лингвисты ограничивают развитие арабского языка следующими средствами:

Деревация, словообразование, метафора, заимствования (см. الدكتور حلمي خليل، المولد بعد الاسلام. ص83 و ما بعدها و الدكتور ابراهيم انيس من اسرار اللغة ص 6-131)

Профессор лингвист Хайдр Форид Ауад сокращает все эти средства в двух основных;

Деривация и заимствование, что в свою очередь делится на лексическое и семантическое (فريد عوض حيدر، ص 6-7).

Иракский профессор арабского языка Малик аль – Муталиби отмечает, что формирование большинства новых единиц в Ираке после события 2003 года, построено на образовании этих единиц из арабских, персидских, английских и курдийских корней (بيداء كريم – الشباب يغزون لهجتنا المحلية بمفردات دخيلة).

Анализируя способы образования новых единиц в Ираке данного периода, можно выделить следующее:

1. Возникновение некоторых слов без коренных баз, например слово خنفشاري (хунфушари) обозначающее супер.
2. Активизация между иракцами, особенно между молодым поколением использования арабские и английские слова в одном предложении (см. Джасим М.А. с. 34), например (ماي رأسي يوجعني) (маи раси еоджани) которое обозначает у меня болит голова.

Можно сказать, что подавляющее большинство новых слов и выражений из политической сферы (её основные составляющие – (Национальный альянс, закон государства, Аль-Иракия, дебаасифкация, радикальные группировки, Армия-Махди, национальное примирение, суннитский треугольник и многие другие.)

Представлены также единицы в рыночной экономике : ((супер – маркет – , мини – мол ,мини – маркет, мол) , в массовой культуре, отдыхе, развлечении (джем, тату-салон), в технике (мубаил (мобильный сотовый телефон), ресивер (спутник).

И так для арабского языка начала 2003 года до наших дней характерны следующее:

1. Пополнение лексико-семантического и фразеологического состава арабского языка происходит преимущественно за счет образования единиц из заимствованных и арабских основ.
2. интенсивность и быстрота этих изменений в языке связаны с общественно-политическими изменениями, происходящими в стране.

Определение лексических и фразеологических изменений, количественных и качественных, функциональных и системных в арабском языке данного периода нуждается в серьёзном уходе специалистов.

Глава II:

Иракский политический лексикон с 2003 года до наших дней в зеркале русской прессы ((на материале ежедневной газеты «Известия».

Демократизация общественно-политической жизни в стране, политическая свобода, политическая конфессиональная борьба партий за власть являются основной приметой, характеризующей нынешнюю обстановку в Ираке. С одной стороны это привело к существенному обновлению и структурной перестройке политического лексикона в арабском языке. С другой стороны призвало привлечь внимание мировой прессы, в том числе и русской.

Данная глава посвящена выделению и исследованию новых политических единиц, характерных для иракской речевой арены с 2003 года до наших дней на материале ежедневной газеты «Известия».

Первое место по вниманию газеты занимают знаменитые борющиеся сил на выборах в органах власти.

При наименовании **حركة الوفاق الوطني** был использован такой перевод «**Движение национального согласия**», например:

Песпилотный самолёт – разведчик, снабжённый тремя видеокамерами слежения, упал во дворе багдадского дома бывшего главы переходного правительства Ирака, лидера Движения национального согласия Аияда Алауи. (21 мая 2007).

Следующая политическая сила – это المجلس الاعلى للثورة الاسلامية. Она переведена таким образом.

*Во времена Саддама он руководил оппозиционной группировкой «**Верховный совет исламской революции**» (21 январь 2004).*

В рамках анализируемого материала встречается также القائمة العراقية например:

*Параллельно коалиция «**Аль - Иракийя**» решила бойкотировать заседания парламента и кабинета министров.(27 декабря 2011).*

***Блок «Иракийя»** решил бойкотировать заседания совета представителей и кабинета министров.(27 декабря 2011) .*

*Во время второго тура голосования по его кандидатуре представители блока «**Аль-Иракия**» во главе со спикером Осамой ан-неджейфи покинули зал заседаний. 13 ноября 2010.*

В вышеуказанных примерах наблюдается, что данная политическая сила страдает от калибания в транскрипции. То пишется с присутствием буквы «й» между буквами «и и я», то с отсутствием буквы «й» или «Аль».

Для названия *جبهة الحوار الوطني* используется в русском языке такой перевод.

*Среди основных претендентов на пост министра иностранных дел называют Салех аль – Мутлака лидера **Фронта за национальный диалог**, который входит в руководство блока «Аль-Иракия» 11 ноября 2010.*

Одной из основных коалиций в Ираке является *دولة القانون*, которая переведена в нижеуказанном примере следующим образом.

Подобная отсрочка вызвана внутренними разногласиями между поддерживаемым в основном суннитами светским парламентским блоком «Аль - Иракия» и шиитским блоком действующего премьера «Государство закона» по поводу распределения постов в новом правительстве. 13 ноября 2010 .

Для перевода «*التحالف الوطني*», пишущий журналист применяет два варианта: полное название, например:

*Роне сегодня состоялась встреча лидеров шиитского «**Национального альянса**».*

Обращает на себя внимание, что помимо полной формы номинации этой силы в анализируемом материале используется и аббревиатурный вариант, например:

*Однако всё ещё не известно о договоренностях, достигнутых в ходе этой встречи. До сих пор одна из входящих в «**Нацальянс**» партии «Высший совет исламской революции» 10 ноября 2010.*

Следует отметить, что данное средство «Аббревиация» считается одним из способов образования новых единиц в последнее десятилетие в русском языке (Русский язык 1996 с. 142-161).

Если мы останавливаемся на лексике, образованы из базовых основ – собственных имён, то можно выделить следующее: антисаддамовский *المعادي لصدام*, саддамовский *صدامي*, постсаддамовский *ما بعد صدام*, саддамит *صدامي*, несаддамит *غير صدامي*, например:

*Имена юристов, привлечённых к работе в **антисаддамовском** трибунале, по соображениям безопасности держались в строжайшем сектере. Неизвестно и место,*

где проходят заседания трибунала сформированного в конце 2003 года, после свержения саддамовского режима. 9 апреля 2004.

Однако не все лидеры шиитов и курдов, оказавшиеся у власти в постсаддамовском Ираке, разделяют подобные взгляды, 20 марта 2008.

В книге (русский язык 1996, с. 142-161) Е.А. Земская отмечает, что в последнее десятилетие наблюдается также рост именной префиксации, особенно активны префиксы после -, пост – (приставка, имеющая значение : после, вслед за) (словарь иностранных слов и выражений с. 484), до -, анти -, приставка, означающая противоположность, направленность против (словарь иностранных слов и выражений с. 51) .

Я даже поддерживаю это участие и не выступаю против участие в выборах баасистов – несаддамистов «не являющихся носителями взглядов Саддама Хусейна – заявил Джалаля Талабани в четверг на пресс конференции» 22 января 2010.

(Я с ним знаком, ещё до падения режима Саддама Хусейна, я не могу назвать его басистом – саддамистом – сказал президент. 22 января 2010.

Было замечено, что в обоих вышеуказанных примерах, приведенных из одного текста, слово «несаддамист» переживает от калибания в его написании. Частица «не» то пишется слитно, то разделно. С латинской приставкой де- обозначающей отсутствие, отмену, устранение (словарь, иностранных слов и выражений с. 171 были образованы синонимические слова «дебаасизация» , «дебаасификация» اجتثاث البعث например: *Дело в том, что парламент отказался включить в повестку дня отмену программы «дебаасизации» 13 ноября 2010.*

После американского вторжения в Ирак и свержение Саддама Хусейна в стране началась компания «дебаасификация» - попытка разделаться с наследством Партии арабского социалистического возрождения «Басс» и саддамовского режима 27 февраля 2010.

Следует отметить, что в последнее десятилетие приставка (де-) является одним из активных префиксов для роста именной префиксации (Русский язык 1996, с. 142).

К геополитическим единицам могут относиться и следующие наименования.

- **Сунитский треугольник** المثلث السني, например:

Но даже если военная операция в «сунитском треугольнике» и завершится успехом, предстоит ещё выстроить органы госвласти на местах . 2 ноября 2004.

- Шиастан الاقليم الشيعي

Проекты создания независимого арабского **шиастана** на юге Ирака со столицей в Басре разрабатывались американцами практически с момента свержения Саддама Хусейна и начала оккупации страны .22 марта 2006.

- Зеленная зона المنطقة الخضراء

В воскресенье вечером в результате ракетного или минометного обстрелов «Зелённой зоны» в Багдаде. 7 апреля 2008.

Словосочетание اقليم كردستان было переведено на русский язык следующими синонимическими наименованиями, которые с нашей точки зрения можно считать удачными:

Курдская автономия, иракский курдстан. Автономный район.

Для номинации людей, противопоставляющих правительству были употреблены разные единицы, как повстанцы **ثوار - منتفضون**, например:

Пять дней повстанцы отбивают все атаки. 9 апреля 2004.

- Радикальные группировки جماعات متشددة

Иракские боевики из **радикальной группировки** «Армия Махди» отвоевали и американцев Садр – Сити – шиитский район Багдада .9 апреля 2004.

- Вооружённые группировки جماعات مسلحة

Несколько иракских **вооружённых группировок**, действующих под флагом сопротивления иностранной оккупации, выразили готовность присоединиться к плану национального примирения. 28 июня 2006.

- Мятежники متمردين

Получается, что отбивать Садр-сити нельзя надо договариваться с мятежниками. 9 апреля 2004.

- Боевики مقاتلون

Следует отметить, что семантической модификации* беевики исчезла сема «принадлежность к вооружённой оппозиционной группировке; появилась сема «выполнение задания с применением оружия (общественные процессы и развитие современного русского языка с. 35.»

К новым лексическим единицам принадлежат и некоторые названия государственных и независимых органов, например:

- **Временный управляющий совет** مجلس الحكم المؤقت

*Америка поддерживает иракский народ, который желает построить свободное и миролюбивое государство» - сказал президент США Джордж Буш, обращаясь к председателю **Временного управляющего совета Ирака Аднану Пачачи**. 13 ноября 2003.*

При наименовании المفوضية العليا للانتخابات Наряду с полной формой

была представлена и аббревиация.

*Мы призываем всех партийных лидеров и иракский народ дождаться официальных итогов голосования» - заявил глава **независимой высшей избирательной комиссии Фарадж аль-Хайдари** 9 марта 2010 .*

* Семантическая модификация представляет собой процесс изменений в семной структуре значений, приводящий к частичной замене отдельных семантических компонентов, появлению новых сем, исчезновению из семной структуры тех или иных семантических компонентов (общественные процессы и развитие современного русского языка с. 34.

*По данным « **избиркома**» в голосовании приняли участие около половина из почти 19 миллионов зарегистрированных избирателей. 9 марта 2010.*

- Совет по стратегической политике مجلس السياسة الاستراتيجية

*Лидер блока «Аль - Иракия» экс премьерера Айяд Алауи, как ожидается, возглавит **совет по стратегической политике**. 13 мая 2010.*

Как показывают нижеследующие примеры помимо русского слова глава «**глава парламента**» неоднократно было употреблено английское слово «**спикер**», например:

*Следующие всеобщие выборы в Ираке состоятся 30 января 2010 года, заявил заместитель **спикера** парламента страны Халид аль-Аттия. 18 мая 2009 .*

*Затянувшийся на долгие четыре месяца парламентский кризис в Ираке завершился сегодня избранием нового **спикера** совета представителей парламенты .19 апреля 2009.*

Стернин И.А. утверждает, что подавляющее большинство новых заимствований в современном русском языке – из английского языка и слово (спикер) вместо «Председателя Верховного совета, руководителя палаты парламента», вошедшее в русский язык в результате действия закона экономии речевых усилий относится к лексическим единицам, называющим эволюционировавшие денотаты русских слов (общественные процессы и развитие современного русского языка с. 26-27-28).

Вместо с парламентскими выборами появились в Ираке и местные и муниципальные например : انتخابات محلية و انتخابات مجالس البلديات ,например:

*Ожидается, что он может быть включен в голосование на **муниципальных выборах**, которые запланированы на январь будущего года, 7 ноября 2008 .*

*Между тем иракский парламент одобрил в июле новый законопроект о **местных выборах**, который предусматривает конфессиональный раздел власти в Киркуке. Сентября 2009.*

Устойчивые сочетания и выражения нашли себе место и в новом арабско-иракском политическом и лексическом запасе, например:

- **Национальное примирение** المصالحة الوطنية

*Пять из шести основных пунктов новой стратегии как раз направлены на достижение **национального примирения**.25 октября 2006*

- **Правительство национального единства** حكومة وحدة وطنية

*Представителя «Аль - Иракия» достанутся также ключевые портфели в будущем «**правительстве национального единства**».11 ноября 2010.*

- **Конфессиональный раздел** محاصصة او تقسيم طائفي

*Между тем иракский парламент одобрил в июле законопроект о **местных выборах**, который предусматривает **конфессиональный раздел** власти в Киркуке. сентября 2008.*

- Ключевые портфели وزارات سيادية

*Представителя «Аль - Иракия» достанутся также **ключевые портфели** в будущем «правительстве национального единства». 11 ноября 2010.*

При номинации «وزارات سيادية» в русском языке используется и словосочетание «силовые министерства» (см. общественные процессы и развития современного русского языка с. 30).

В рамках исследуемого материала встречается лакунарное слово *الصحة*, которое, предоставлено журналистом и в словарном и терминологическом видах. «Ас- Сахва» , например:

Власть в этой части Ирака принадлежит сунитом из проамериканского движения «Ас- Сахва» . Отряды «Ас- Сахва», что переводить как «духовное побуждение» или «отрезвление» начали формироваться в 2005 году из числа суннитов при прямой поддержке США. 29 марта 2012.

Лакунами можно считать единицы , не имеющие в другом языке однословного наименования или наименования в виде устойчивого словосочетания.(к проблеме выделения и типизации межъязыковых лакун с.14)

Таким образом, газета «Известия» отразила самые известные новые иракско-арабские политические единицы, которые ресуют иракскую политическую сферу с 2003 года до наших дней.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Бурные общественно-политические изменения в Ираке после 2003 года привели к значительным лексичеко-семантическим и фразеологическим изменениям в арабском литературном языке и иракском диалекте, являющемся основным средством общения между иракецами.

Наиболее заметные и интенсивные эти изменения наблюдаются в основном в сфере политике, рыночной экономике, бытовой технике и др.

Пополнение состава арабского языка и иракский диалект данного периода, происходит за счёт образования единиц из заимствованных (персидских, курдийских, английских) и арабских основ.

Используя современные способы образования новых единиц в русском языке, в газете «Известия» удачно были отражены самые известные новые, иракско-арабские политические единицы.

Следует отметить, что при анализе изменений, происходящих в арабском составе было замечено, что современная языковая ситуация в Ираке нуждается в глубоких и серьёзных исследованиях иракскими лингвистами.

Наблюдается также, что отражение новых лексических единиц в зеркале русского языка охватило больше всего политическую отрасль.

В связи с этим, необходимо вызвать всех специалистов оказать внимание остальным тематическим сферам.

БИБЛИОГРАФИЯ

Источники

Ежедневная газета «Известия»

Словари

Зенович Е. С. Словарь иностранных слов и выражений / Под ред. Л.Н. Смирнов – М. : Изд-во АСТ ОЛИМП АСТРЕЛЬ 2000.

Список использованных работ

1. Джасим М.А. языковые процессы в условиях вынужденной коммуникации- Коммуникативные исследования. Воронеж 2006 с. 30-36.
2. Ермакова О.П., Земская Е. А. , Розина Р.И. слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона М., 1999.
3. Махонина А.А. Стернина М.А. К проблеме выделения и типизации, межъязыковых лагун./ Сопоставительные исследования. Воронеж 2005 с. 14-22.
4. Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995). / Под ред. Е.А. Земской М., 1996.

5. Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. научное издание. Воронеж 2004 Изд. 4-ое, допоенное и переработанное .
6. ابراهيم انيس (الدكتور): من اسرار اللغة ص7 مكتبة الانجلو المصرية
7. حلمي خليل (الدكتور): الكلمة دراسة لغوية و معجمية – الهيئة المصرية العامة للكتاب فرع الاسكندرية (1980 م)
8. فريد عوض حيدر : فصول في علم اللغة التطبيقي (علم المصطلح و علم الاسلوب) الطبعة الاولى . مكتبة الاداب القاهرة 2008 م.
9. www.alnoor.selarticle.asp. بيداء كريم الشباب يغزون لهجتنا المحلية بمفردات دخيلة

خلاصة البحث باللغة العربية

يتناول البحث الموسوم (المفردات السياسية العراقية منذ عام 2003 حتى يومنا هذا في مرآة الصحافة الروسية " صحيفة الاخبار انموذجا") من خلال فصلين اهم التغيرات الحاصلة في اللغة العربية واللهجة العراقية (في المجال السياسي) بعد احداث عام 2003 الى يومنا هذا . حيث ادت الديمقراطية وتغير الحياة السياسية – الاجتماعية دورا بارزا في هذا المجال . يهدف البحث من خلال مهنتين الى

1. استخراج المفردات والعبارات السياسية التي تضمها نصوص صحيفة " الاخبار" الروسية والخاصة بالفترة المذكورة آنفا .
- 2- تحليل خواص هذه المفردات والعبارات وفقا للوسائل اللغوية الروسية الحديثة في اشتقاق الكلمات .

في الفصل الاول من البحث يتم استعراض اهم وسائل تطوير واثراء اللغة العربية بالمفردات اضافة الى طرق صياغة الالفاظ الجديدة في العراق بعد احداث عام 2003 . اما الفصل الثاني فقد تناول بحث وتحليل هذه الالفاظ لغويا من خلال النصوص الواردة في الصحيفة الروسية .